

В. А. Кочергина

УЧЕБНИК САНСКРИТА

Рецензенты

доктор филологических наук, профессор *О.С.Широков*
доктор филологических наук, профессор *С.Л.Невелева*

Кочергина В.А. Учебник санскрита. 6-е издание, исправленное и дополненное, под редакцией Лихушиной Н.П.

Учебник для высших учебных заведений - Москва, издательство ВКН, 2017 - 336 с.

Настоящий учебник знакомит с основами эпического и классического санскрита. Он рассчитан на интенсивное изучение санскрита под руководством преподавателя или самостоятельно. При этом возможно знакомство с системой языка без овладения письмом devanāgarī.

Учебник предназначен для лингвистов и в первую очередь - для компаративистов, а также для специалистов в различных областях индологии и для всех, интересующихся Индией.

*Светлой памяти родителей
и сына Андрея*

«Чудный язык! Дивлюсь и его строению,
и обширной литературе, и легкости, и
вместе трудности его изучения.» –

П.Я.Петров, первый санскритолог Московского университета –
В.Г.Белинскому (письмо от 12 августа 1834 года).

Санскрит - древнеиндийский литературный язык, принадлежащий к индийской группе индоевропейских языков.

Древнеиндийские языки отражены в памятниках нескольких исторических периодов; эти памятники различаются не только хронологически, но и функционально, и по диалектной основе их языков.

Когда во II - начале I тысячелетия до н.э. на территорию Индостана вторглись с Северо-Запада индоевропейские племена ариев, они говорили на нескольких близкородственных диалектах. Западные диалекты легли, вероятно, в основу языка, отраженного в ведах (veda - священное знание) и называемого ведийским.

Ведийский язык представляет собой самый ранний период древнеиндийского. Временем его становления ученые считают XV - X века до н.э. На ведийском языке существуют четыре сборника (saṃhita): Ригведа (ṛgveda) веда гимнов, яджурведа (yajurveda) - веда жертвенных заклинаний, Самаведа (sāmaveda) - веда мелодий, звучаний и Атхарваведа (atharvaveda) - веда атхарвана (жреца огня), сборник заклинаний и заговоров.

К каждому из четырех сборников примыкают более поздние по времени создания трактаты: Брахманы (brāhmaṇa) - жреческие книги, Араньяки (āranyaka - букв. "относящийся к лесу, лесной") - книги отшельников и Упанишады (upaniṣad букв. "подседание (ученика к учителю)") - эзотерические учения, корпус текстов, венчающих религиозно-философскую традицию ведийского периода.

К ведам были созданы четыре дополнения (upaveda), среди них - знаменитый трактат по медицине Аюрведа (āyurveda) - веда здоровья или жизни.

Восточные диалекты индоевропейского легли в основу древнеиндийского языка, который позже был назван санскритом (saṃskṛta - "обработанный, совершенный"). Он сохранился в многочисленных памятниках древней и средневековой литературы разных жанров.

С середины I тысячелетия до н.э. по III - IV века н.э. складывались индийские эпические поэмы Махабхарата (mahābhārata) - "Великая (битва) потомков Бхараты" и Рамаяна (rāmāyaṇa) - "Странствия Рамы". Древнеиндийский язык этих поэм называют эпическим санскритом.

Историко-культурное значение создававшихся веками памятников на эпическом санскрите огромно. Они были и остаются источником для изучения религии, философии, истории, мифологии древней Индии и продолжают питать литературу и искусство современной Индии.

Эпические памятники были связаны с жанром Смрити (smṛti - "память, воспоминание") - предания, к которым относятся также Пураны (purāṇa - "древний, старый") - собрания мифов и легенд. К ним примыкают и Тантры (tantra - "правило, свод") - класс произведений религиозного и магического содержания.

Большинство санскритских памятников было создано на классическом санскрите - языке IV - VII веков. Это художественная литература разных жанров: проза - сборники рассказов и басен Панчатантра (pañcatantra) - "Пять руководств", Хитопадеша (hitopadeśa) - "Доброе наставление" и другие, а позже - средневековые индийские романы Дандина, Субандху и Бана; лирическая поэзия, стихотворные афоризмы и поэмы; драматургия - пьесы Бхасы (III в.), Шудраки (V в.), Калидасы (IV - V вв.); произведения Бхартрихари (V - VI вв.) и другие.

На классическом санскрите сохранилась разнообразная научная литература: труды по философии - изложение шести ортодоксальных систем индийской философии, трактаты по поэтике и теории драмы, шастры (śāstra) - сборники заповедей по разным отраслям знания, в которых зафиксированы этические и правовые нормы общества древней и средневековой Индии.

Традиции устной передачи текста еще раньше привели к появлению особого стиля изложения научной и ритуальной литературы, предельно сжатого, рассчитанного на заучивание наизусть - к появлению сутр (sūtra). Даже в XI веке моралист и философ Кшемendra использовал форму сутр в своих произведениях.

На санскрите писались труды по естественным наукам - по медицине, математике, астрономии и астрологии, по химии.

Особое место среди памятников на древнеиндийском занимают труды по языкознанию - лексикографические работы, описания звукового состава и грамматического строя языка. Работы многочисленных грамматистов были в V - IV вв. до н.э. систематизированы ученым Панини (pāṇini) в трактате "Восьмикнижие" (aṣṭādhyāyī). В труде Панини зафиксированы языковые нормы, соблюдение которых позже становится обязательным в литературных произведениях на классическом санскрите.

Термин "санскрит" употребляется в узком и в широком смысле. В узком смысле он подразумевает эпический и классический язык, в широком смысле (включая ведийский) употребляется как синоним древнеиндийского. Мы употребляем этот термин в узком смысле.

Санскрит как литературный язык на протяжении многих веков сосуществовал и взаимодействовал с другими индийскими языками - с поздним ведийским, со среднеиндийскими языками, с дравидийскими языками (языки Юга Индии). На среднеиндийских языках пали (pāli) и пракритах (prākṛta - букв. "необработанный, естественный") проповедывались учения неортодоксальных философских систем Индии - буддизма (на пали) и джайнизма. Среднеиндийские языки уступали санскриту как выразителю более древней и богатой культурной традиции и подвергались его мощному воздействию. Санскритизация среднеиндийских языков привела к созданию буддийского гибридного санскрита и джайнского санскрита. Они, как и формы позднего санскрита, представляют собой явления псевдоисторической эволюции языка.

Санскрит сыграл исключительно важную роль в Индии как язык культурного единства страны. До сих пор изучение санскрита входит в систему традиционного индийского образования. Санскрит используется как язык богослужения в индуистских храмах; на санскрите издаются газета и журналы; ученые ведут на нем переписку; санскрит признается рабочим языком на научных санскритологических конференциях. Литературное и научное наследие на санскрите тщательно хранится, исследуется и переиздается учеными современной Индии.

* * *

Европейские ученые познакомились с санскритом в конце XVIII - начале XIX века. В 1786 году основатель Азиатского Общества в Калькутте Уильям Джонс обратил внимание европейцев на древнеиндийский язык и на его сходство с древними языками Европы. "Независимо от того, насколько древен санскрит, он обладает удивительной структурой, - отмечал Уильям Джонс, - он более совершенен, чем греческий язык, более богат, чем латинский, и более изыскан, чем каждый из них, и в то же время он носит столь близкое сходство с этими двумя языками, как в корнях глаголов, так и в грамматических формах, что оно вряд ли может быть случайностью; это сходство так велико, что ни один филолог, который занялся бы исследованием этих языков, не смог бы не поверить тому, что они произошли из общего источника, которого уже не существует" (цит. по "A Reader in Nineteenth-Century Historical Indo-European Linguistics". Bloomington - London, 1967, p. 10).

С XIX века начинается систематическое изучение санскрита и интенсивное освоение духовного наследия древней Индии. Последнему способствовала большая работа по переводу на европейские языки и комментированию древнеиндийских памятников правовой литературы, отрывков из эпических поэм (в том числе перевод знаменитой Бхагавадгиты - bhagavadgītā), драматургии и прозы, работы по исследованию и толкованию вед. Филологические работы XIX века заложили основы для дальнейшего изучения древнеиндийской литературы как самобытного и значительного явления мировой культуры.

Открытие санскрита европейцами привело к созданию научной индоевропеистики и к утверждению сравнительно-исторического метода в языкознании. Изучение санскрита и становление компаративистики, разработка концепции генеалогического родства индоевропейских языков, развивались в неразрывной связи. О путях исследования санскрита дают представление многочисленные работы сравнительно-исторического характера, статьи в периодических изданиях по индоевропеистике, словари, грамматические описания, монографии, а также работы обобщающего характера.

В начале XIX века полагали, что "индийский древнее родственных ему языков и был их общим предком" (Ф. Шлегель), но от взгляда на санскрит, как на "праязык", компаративисты вскоре отказались. Однако санскрит считали эталоном сравнения при исследовании других

индоевропейских языков, так как ученые (Ф. Бопп, А. Шлейхер, И. Шмидт и другие) признавали его языком, наиболее близким праиндоевропейскому.

Оставляя в стороне изменение взглядов на праиндоевропейский, на язык-основу, в компаративистике последующих десятилетий (А. Мейе, Ф.Ф. Фортунатов, Н.С. Трубецкой), обратимся к изменению представления о санскрите. Новые сравнительно-исторические исследования, основанные на длительном изучении фактического материала, поколебали в конце XIX века (период младограмматизма) мнение об архаичности санскрита. Так, "закон палатализации" заставил изменить мнение о системе вокализма санскрита как о древнейшей. Позже уточнения в сложившиеся ранее представления о фонетике, морфонологии и морфологии санскрита внесла "ларингальная теория" (Ф. де Соссюр, Е. Курылович). Этому способствовало открытие в начале XX века хеттского и других неизвестных ранее индоевропейских языков. Оно заставило ученых окончательно отказаться от взгляда на санскрит как на самый древний из индоевропейских языков, так как памятники на хеттском (XVIII в. до н.э.) давали представление о системе языка, более близкой к доисторической фазе существования индоевропейской языковой общности. Таким образом, в XX веке произошла смена эталона сравнения в компаративистике. Дальнейшие исследования в области сравнительно-исторического языкознания продолжают вносить уточнения в сложившиеся в XIX веке представления о системе санскрита ("глоттальная теория" Т.В. Гамкрелидзе и Вяч.В. Иванова, работы К. Уоткинса, Я. Гонды и другие).

Санскрит является одним из важнейших "опорных" языков компаративистики. Он представляет собой образец языка, на котором вырабатывался сравнительно-исторический метод и его исследовательские приемы. Занятия санскритом предоставляют возможность для постоянных экскурсов в область истории и теории компаративистики и тем самым закладывают основы для овладения методикой сравнительно-исторических исследований.

Непреодолимое значение санскрита для науки о языке заключается и в том, что о нем имеется уникальная лингвистическая литература. Ученые древней Индии оставили сведения не только о звучании и о толковании слов своего языка, но и поразительное по своей полноте описание морфонологии и морфологии санскрита. Интересны их синтаксические теории, тесно связанные с философскими воззрениями древних. Близость приемов и методов описания языка древнеиндийскими учеными методам современного языкознания не раз отмечалась специалистами (М.Б. Эмено, П. Тиме, В.Н. Топоров).

Не прерывается живая связь санскрита с языками современной Индии.

Современные индийские языки выросли, "образно говоря, в атмосфере санскрита" (С.К. Чаттерджи). В их лексике существуют слова, без изменений перешедшие из санскрита (*tatsama*) и возникшие из него (*tadbhava*). Интенсивно создаются "неосанскритизмы" - слова, образованные из санскритских корней, по санскритским словообразовательным моделям, но обозначающие современные явления. Санскритская лексика - это основной источник обогащения словаря современных индийских языков, особенно в области терминовотворчества.

Индийские языки в их историческом развитии зафиксированы в памятниках на протяжении не менее четырех тысячелетий. Только в письменной форме санскрит существует уже более двух тысяч лет. Исследования индийских языков в диахронии могут опираться на исключительно богатый и разнообразный фактический материал, а диапазон изменений типа языка - от флективного, синтетического в санскрите до аналитического с элементами агглютинации - в современных языках, обращает исторические исследования индийских языков в сторону типологии.

В последние десятилетия к изучению источников на санскрите обращаются исследователи литературы и мифологии, культуры и истории, религии и философии, математики, медицины... Отечественных специалистов не удовлетворяет получение сведений по своей науке "из вторых рук", т. е. из переводов на европейские языки, что нередко практиковалось в прошлом. В связи с этим большое значение в настоящее время приобретают текстологические исследования. Доступ к сокровищнице знаний, хранимых в текстах древней и средневековой Индии, открывается только знанием основ санскрита.

* * *

"Учебник санскрита" создавался в процессе многолетнего преподавания санскрита в Московском университете - на филологическом факультете, в Институте стран Азии и Африки при МГУ, на историческом и философском факультетах.

Студенты, изучающие санскрит, и прежде всего студенты-филологи, давно нуждаются в учебнике, составленном специально для них, в учебнике, который содержал бы основы языка и подводил к дальнейшему использованию санскрита в соответствии с научными интересами учащихся. Написание учебника стимулировалось неоднократно высказываемыми пожеланиями наших лингвистов-компаративистов иметь учебник санскрита, созданный на основе современных научно-методических подходов и предназначенный для интенсивного изучения языка.

Необходимость появления такого учебника подтверждают также многочисленные обращения ко мне лиц, вынужденных самостоятельно знакомиться с графикой и грамматическим строем санскрита.

Эти потребности стремится учесть и, по возможности, удовлетворить предлагаемый учебник.

При изучении санскрита, языка, существующего для нас только в письменной форме, целью является пассивное овладение языком, т. е. умение читать и переводить текст с большим или меньшим использованием словаря.

Задача подготовки к работе над оригинальными специальными текстами при пассивном овладении языком обуславливает построение и содержание учебника. Он состоит из сорока занятий, трех приложений и словаря. "Учебник санскрита" знакомит со звуковым составом, графикой, морфонологией, морфологией, лексикой с элементами словообразования и с некоторыми своеобразными явлениями синтаксиса эпического и классического санскрита.

Дать представление о таком языке, как санскрит, в жанре учебника - сложная научно-методическая задача.

Знакомство со звуковым составом санскрита осуществляется в том его описании, которое было предложено древнеиндийскими языковедами и в основе которого лежит анатомо-физиологический принцип классификации звуков. Изучение звукового состава неразрывно связано с овладением древнеиндийским слоговым письмом *devanāgarī*. В Учебнике предлагается рациональная методика обучения письму *devanāgarī*, позволяющая овладеть им за 4-5 занятий. Для изучающих письмо *devanāgarī* самостоятельно в "Учебник санскрита" впервые включена техника написания графем. Фонетический характер письма делает допустимым в теоретических частях Учебника, в упражнениях и в Словаре ограничиваться (по техническим причинам) общепринятой в санскритологии латинской транслитерацией *devanāgarī*. В текстах Учебника письмо *devanāgarī* передается путем клиширования с используемых источников.

Знакомство с фонологией и с явлениями морфонологии, пронизывающими всю систему санскрита, начинается с Занятия V и сопровождает всю последующую работу над грамматикой и словообразованием.

Систематическое изучение грамматики (морфологии) начинается с Занятия VIII. При расположении в учебнике грамматического материала руководящим являлось стремление дать цельное представление о системе языка, не дробить темы и начинать, по возможности, с более простых и употребительных явлений.

Овладение морфологией санскрита как языка флективного, синтетического, представляет определенные трудности ввиду обилия в нем форм словоизменения. Преодолевать эти трудности помогает предлагаемая в Учебнике методика постепенного овладения морфологией - работа с таблицами. Эта методика опирается на принцип разграничения во флективных языках трех функций аффиксов, иначе - трех процессов морфологической деривации: словоизменения, основообразования и словообразования. Первые два включаются в учение о форме слова и составляют предмет морфологии, словообразование тяготеет к лексике.

Изучающие морфологию санскрита знакомятся с именными основами и со способами основообразования глаголов от исходных корней. Глагольные основы складываются в системы - группы форм, образуемых от общей основы. Формы словоизменения внутри систем образуются с одними и теми же типами словоизменительных аффиксов (окончаний). Например, тип первичных личных окончаний - в настоящем и в будущем времени, тип вторичных личных окончаний - в имперфекте и в аористе с его пятью разновидностями основ... Поэтому типы личных, а также падежных окончаний удобно вынести в таблицы. Приводимые в учебнике таблицы следует выписывать, причем каждую таблицу - на отдельный листок с одной стороны. Дальнейшая работа ведется с использованием этих таблиц, и постепенно наиболее часто встречающиеся окончания запоминаются.

Изучение систем склонения и спряжения сводится, таким образом, к усвоению правил образования глагольных основ и правил функционирования именных и глагольных основ при

словоизменении - связь с определенным типом окончания и возможные морфонологические явления (чередование гласных в основе, внутренние *saṃdhi*).

Вопросы словообразования включаются в Учебник на протяжении всего курса изучения санскрита. Отграничивая аффиксальное словообразование от двух других процессов морфологической деривации, целесообразно среди аффиксальных и прочих словообразовательных средств языка разграничивать способы монофункциональные и полифункциональные. В Учебник включаются монофункциональные словообразовательные способы, т. е. способы, используемые только для словообразования. В санскрите это префиксация и основосложение. Суффиксация, способ используемый в санскрите как для словообразования, так и для основообразования и словоизменения, т. е. полифункциональный способ, при многозначности и нестандартности большинства суффиксов санскрита как языка флективного, в Учебнике не рассматривается. Приводятся лишь отдельные, наиболее очевидные и употребительные случаи. Изучение словообразования и грамматики базируется на знакомстве с лексикой языка.

Лексика эпического и классического санскрита, включаемая в Учебник, содержит около 3 тысяч исходных именных основ и глагольных корней; знакомство с рядом словообразовательных моделей это число значительно увеличивает.

В Учебник включена наиболее употребительная лексика, которая дает представление о богатстве словарного состава санскрита и вводит в круг древнеиндийской культурной терминологии.

Высокая степень повторяемости слов, связь изучения лексики с занятиями морфологией облегчают и ускоряют усвоение основного лексического фонда санскрита.

Учебник построен на оригинальных текстах (отрывки и отдельные предложения), взятых из эпических поэм (*Mahābhārata* II, III и *Rāmāyaṇa* I), из шастр и смрити (*Mānava - Dharmaśāstra* VI, *Yājñavalkya - Smṛti* II, *Kauṭīliya - Arthaśāstra* I), из прозы (*Pañcatantra* I, *Hitopadeśa*) и поэтических произведений (*Kālidāsa*, *Bhartṛhari*) на классическом санскрите¹. Кроме этого использованы предложения и обработан ряд текстов из учебной литературы индийских авторов² и учебников санскрита на русском языке.³

Каждое занятие Учебника состоит из теоретического материала, упражнений и текстов; оно включает пять видов работы. Упражнения на графику первых занятий сменяются упражнениями на *saṃdhi*, словообразование или новый грамматический материал.

Начиная с Занятия VIII в упражнении III вводится работа со словарем; в нем задаются слова к новому тексту, которые распределены по частям речи и приводятся в транслитерации; их следует записать шрифтом *devanāgarī* и перевести со словарем.

IV - отдельные предложения или связный текст на новую грамматическую тему для чтения, анализа и перевода. Это - основной текст каждого занятия.

V - текст для чтения и перевода. Он дается для развития навыков самостоятельной ориентации в тексте на санскрите и для закрепления нового грамматического материала. К этому тексту слова приводятся последовательно и с переводом, чтобы все внимание было направлено на расчленение слитных написаний, анализ *saṃdhi* и определение грамматических форм. При задаче скорейшего знакомства с системой санскрита тексты V могут быть

¹ Использованные издания указаны в кн.: В.А. Кочергина Санскритско-русский словарь. Издательство "Русский язык", 1978; издание 2-ое - 1987; - с. 10 - "Источники"; еще - "Kumārasaṃbhava of Kālidāsa". Ed. by M.R. Kale и "The Nīti and Vairāgyam śatakas of Bhartṛhari". Ed. by M.R. Kale. Delhi-Patna-Varasi, 1974.

² R. Antoine. A Sanskrit Manual for High Schools. Calcutta. Part I, Seventh Edition - 1972, Part II, Forth Edition - 1970.

R.G. Bhandarkar. First book of Sanskrit. Fortysecond Edition. Bombay, 1988; Second book of Sanskrit. Twenty seventh Edition. Bombay, 1988.

V.N. Bharadwaj. Elementary Sanskrit Manual. New Delhi. Part II - 1976, Part III - 1975. D.R. Gupta. Samskr̥tāmṛtam. Dilli, 1959.

Vidyasagar K.L. Śāstri. Samskr̥tabālādarśaḥ. Revised Thirty-Fourth Edition. Kalghat, S. India, 1978; Samskr̥tadvitīyadarśaḥ. Revised Twelfth Edition. Palghat, S. India, 1978.

³ Г. Бюлер. Руководство к элементарному курсу санскритского языка. Стокгольм, 1923. Ф.И. Кнауэр. Учебник санскритского языка. Лейпциг, 1908.

пропущены, а при достаточном количестве учебных часов работа над текстами V может быть углублена и расширена.

В текстах IV и V иногда приводятся двустишия, называемые обычно *subhāṣitāni* - "хорошо сказанные", сентенции. Они имеют ряд преимуществ при использовании их в учебных целях: обладают смысловой завершенностью и афористичностью; построение их в большинстве случаев основано на параллелизме I и II строк, что облегчает понимание; в каждом двустии преобладает какое-либо одно грамматическое явление, что позволяет использовать их для закрепления определенного материала по грамматике. Наконец, ритмическая форма двустий (обычно - размер *śloka*) дает возможность заучивать их наизусть, что разнообразит виды упражнений при пассивном изучении языка.

Четыре занятия Учебника целиком посвящены работе над связными, интересными текстами, содержащими только что проработанный материал по грамматике и словообразованию. Тематическим продолжением последнего из них являются тексты V последних пяти занятий.

Учебник содержит три приложения.

Приложение I - транслитерация текстов IV. Приложение I следует использовать при самостоятельной работе с Учебником. Оно служит средством проверки правильности прочтения текстов IV, даваемых в занятиях письмом *devanāgarī*. В случае знакомства с системой санскрита без овладения письмом *devanāgarī*, а такая возможность для лингвистов в предлагаемом Учебнике предоставляется, текстами Приложения I заменяются тексты IV соответствующих занятий.

Приложение II содержит сводную таблицу сочетаний звуков, данную в учебнике Г. Бюлера. Она служит справочником при практическом овладении правилами *saṃdhi* (без разграничения их на внешние и внутренние).

Приложение III систематизирует морфологию глагола. Оно содержит алфавитный список корней, включенных в Учебник, с указанием их залога, класса, основ, форм инфинитива и деепричастий. Основы демонстрируются, как это принято в санскритологии, формой 3 л. единственного числа. Значения корней следует смотреть по Словарю, приводимому в конце.

Санскритско-русский словарь содержит лексику Учебника и построен по тем же правилам, что и изданный ранее более полный словарь.

* * *

Тексты первой половины Учебника были просмотрены профессором Ч. К. Шарма (Мадрас), за что выражаю ему глубокую признательность.

Благодарю ведущего сотрудника Института востоковедения РАН Т.Я. Елизаренкову, доцента МГУ А.А. Вигасина и профессора ИСАА при МГУ Б. А. Захарьина за внимательное знакомство с частями учебника, за ценные советы и конкретные замечания.

Приношу искреннюю благодарность ведущему научному сотруднику Института востоковедения ЛО РАН С.Л. Невелевой и профессору МГУ О.С. Широкову, взявшим на себя нелегкий труд по рецензированию учебника и оказавшим неоценимую помощь в подготовке его к печати.

Условные сокращения

A. - accusativus - винительный падеж
A.duplex - accusativus duplex - двойной винительный падеж
B. Abl. - ablativus - отложительный падеж
adj. - adjectivum - прилагательное
adv. - adverbium - наречие
aor. - aoristus - аорист
Ā. - Ātmanepada - средний залог
bah. - bahuvrīhi - сложное посессивное определение
caus. - causativum - каузативный глагол
conj. - conjunctio - союз
cpv. - comparativus - сравнительная степень
D. - dativus - дательный падеж
den. - denominativum - отыменный глагол
des. - desiderativum - желательный глагол
du. - dualis - двойственное число
dv. - dvandva - копулятивное сложное слово
encl. - enclitike - безударное слово
f - femininum - женский род
fut. - futurum - будущее время
G. - genetivus - родительный падеж
ger. - gerundium - деепричастие
ij. - interjectio - междометие
inf. - infinitivum - инфинитив
ind. - indicativus - изъявительное наклонение
I. - instrumentalis - творительный падеж
imp. - imperativus - повелительное наклонение
impf. - imperfectum - прошедшее время
int. - intensivum - интенсивный глагол
L. - locativus - местный падеж
m - masculinum - мужской род
n - neutrum - средний род
nom. ag. - nomen agentis - имя деятеля
nom. pr. - nomen proprium - имя собственное
N. - nominativus - именительный падеж
opt. - optativus - желательное наклонение
P. - parasmaipada - действительный залог
part. - participium - причастие
p. - passivum - страдательный залог
pf. - perfectum - прошедшее время
pfph. - perfectum periphrasticum - описательный перфект
pl. - pluralis - множественное число
pn. - participium necessitatis - причастие долженствования
pp. - participium perfecti passivi - причастие страдательного залога прошедшего времени
pr. - praesens - настоящее время
pref. - praefixus - префикс
relat. - relativum - относительное местоимение
sg. - singularis - единственное число
S. - substantivum - существительное
spv. - superlativus - превосходная степень
U. - Ubhayapada - имеющий оба залога
V. - vocativus - звательная форма
осн. - основа
о.н.в. - основа настоящего времени
◇ - устойчивое выражение